

國際城市語言學會<sup>1</sup>

The International Association of Urban Language Studies

章程

Constitution<sup>2</sup>

第一章

Article I

總則

General

第一條

Section 1

名稱

Title

本會中文名稱為“國際城市語言學會”，中文簡稱為“城市語言學會”；葡文名稱為“Associação Internacional de Estudos de Línguas Urbanas”，葡文簡稱為“AIELU”；英文名稱為“International Association of Urban Language Studies”，英文簡稱為“IAULS”。

The association will be known as “國際城市語言學會” in Chinese, “Associação Internacional de Estudos de Línguas Urbanas” in Portuguese, and “International Association of Urban Language Studies” in English, which may be shortened into “城市語言學會”, “AIELU” and “IAULS” respectively.

第二條

Section 2

宗旨

---

<sup>1</sup> 载 澳门特别行政区公告——第二组，第 12 期——2017 年 3 月 22 日，第 4327-4328 页。

<sup>2</sup> The English translation of the Constitution is for reference only. The Chinese text prevails in case of dispute in interpretation of the Constitution.

## Objectives

本會是非牟利的民間組織。本會宗旨為凝聚語文工作者、語言教育工作者、語言學學者及相關專業人士，共同開展語言文字領域的科學研究和交流，以促進語言科學的發展、語言科學和城市科學的跨學科研究發展及相關科學知識的普及和應用。本會的存立並無期限。

The Association is a non-profit-making non-governmental organization. The purpose of this association is to gather language workers, language educators, linguists and relevant professionals to jointly carry out scientific research and exchanges in the field of language and writing so as to promote the development of linguistic science, the development of interdisciplinary research in linguistic science and urban science, and the popularization and application of relevant scientific knowledge. There is no deadline for the existence of the Association.

### 第三條

#### Section 3

#### 會址

#### Location

本會會址設於澳門路環黑沙馬路海蘭花園4區2座11樓C室。經理事會決議後，得隨時更改會址。

The Association is located at Suite C, 11/F, Block 2, District 4, Hailan Garden, Heisha Road, Colonnade, Macau SAR. Following the decision of the executive committee, the location can be changed at any time.

### 第二章

#### Article II

會員  
Membership

第四條  
Section 4  
會員資格  
Qualification

凡認同本會章程的語文工作者、語言教育工作者、語言學學者及相關專業人士，經本人申請及理事會核准後，均可成為本會會員。

All language workers, language educators, linguists and relevant professionals who agree with the Constitution of the association may become members of the association upon their application and approval by the executive committee of the association.

第五條  
Section 5  
會員的入會申請和會籍註銷  
Application for Membership and Cancellation of Membership

接受入會申請及註銷會員會籍，均屬本會理事會的權力。  
Acceptance of applications for membership and cancellation of membership are the powers of the executive committee of the Association.

第六條  
Section 6  
會員的權利和義務  
Rights and Obligations

一、會員有下列權利：

1. Members have the following rights:

1. 享有選舉權及被選舉權；
2. 參與本會組織之各項研究及活動；
3. 享受本會一切福利。
  1. Enjoy the right to vote and stand for election;
  2. Participate in research and activities organized by the Association;
  3. Enjoy all the benefits of the Association.

二、會員有以下義務：

2. Members have the following obligations:

1. 遵守本會章程和內部規章；
2. 按時繳納會費；
3. 不得作出任何有損本會聲譽之行為。
  1. Comply with the Constitution of association and internal rules;
  2. Pay dues on time;
  3. Commit no act that is detrimental to the reputation of the Association.

三、如有違反本會章程或不履行會員義務者，理事會得根據內部規章對其進行相關的紀律處分，情況嚴重者，理事會得註銷其會籍。

3. If any person violates the Constitution of association or fails to fulfill the obligations of its members, the executive committee may impose relevant disciplinary sanctions in accordance with its internal regulations. If the situation is serious, the executive committee may cancel his/her membership.

### 第三章 Article III

組織機構  
Constituent Bodies

第七條  
Section 7

本會組織機構包括  
The Association is Constituted of

一、會員大會；  
The General Assembly;

二、理事會；  
The Executive Committee;

三、監事會。  
The Supervisory Committee.

第八條  
Section 8  
會員大會  
General Assembly

一、會員大會是本會的最高權力機構，由全體會員參與組成，負責制訂和修改本會章程，選舉和罷免組織機構各成員，議決會務、工作計劃、經費預算、決算及其他法律所賦予的一切權力。會員大會每年至少召開一次，由理事會召集。大會之召集須最少提前八日以掛號信或簽收之方式而為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。

1. The General Assembly is the supreme authority of the Association, which is composed of all members. It is responsible for formulating and amending the Constitution of the Association, electing and removing

members of the organization, and approving the annual reports by the executive committee and supervisory committee, the work plan, the budget, the final accounts of activities of the association according to the applicable laws. General Assembly shall be held at least once a year and shall be convened by the Executive Committee. The convening of the conference shall be conducted by registered letter or by signature upon receipt at least eight days in advance. The convening letter shall indicate the date, time, place and agenda of the meeting.

二、會員大會設主席團，負責主持會員大會。主席團設主席、副主席及秘書各一人，每屆任期三年，得連選連任。

2. The General Assembly shall have a Presidium responsible for presiding over the meeting. The Presidium shall have a Chair, Vice-Chair and a Secretary, each of whom shall serve for three years and can be re-elected.

三、修改章程的決議，須獲出席會員四分之三的贊同票。解散本會之決議，須獲全體會員四分之三的贊同票。

3. Resolutions to amend the Constitution of Association shall be approved by three-quarters of the members present. The resolution to dissolve the association must be approved by three-quarters of all members.

## 第九條

### Section 9

#### 理事會

#### Executive Committee

一、理事會為本會行政管理機構，負責管理法人，履行法律及章程所規定的義務。

1. The executive committee is the administrative organ of the Association, which is responsible for the management of legal persons

and the fulfillment of their obligations under the laws and the Constitution of the association.

二、理事會設理事長一人、秘書一人、財務一人及理事若干人。其組成人員必須為單數，每屆任期三年，得連選連任。理事長對外代表本會。

2. The executive committee shall have one chair, one secretary, one financier and a number of directors. The total of its members must be an odd number of three or more, and each term of office is three years. They may be re-elected. The chair of the committee represents the association externally.

三、理事會得邀請有關人士擔任本會的顧問或特邀研究員，以推動本會會務的發展及協助本會的各项活動和工作。

3. The executive committee may invite relevant persons to act as consultants or invited advisors of the Association in order to promote the development of the committee's work and assist the activities and affairs of the Association.

四、理事會經會員大會批准後得設立獨立的下屬委員會或機構，在理事會及會員大會監督下臨時或長期性開展工作。

4. With the approval of the General Assembly, the executive committee may establish independent subordinate committees or bodies to carry out its work temporarily or permanently under the supervision of the executive committee and the General Assembly.

## 第十條

### Section 10

## 監事會

### Supervisory Committee

一、監事會為本會監察機構，負責監督理事會的各项運作，履

行會員大會的各項決議、查核理事會的帳目；審閱理事會每年的會務報告及財務報告。

1. The Supervisory Committee is the supervisory body of the association, responsible for supervising the operation of the executive committee, fulfilling the resolutions of the General Assembly and checking the accounts of the association, and reviewing the Association's Annual financial and conference reports.

二、監事會設監事長一人及監事若干人；其組成人員必須為單數，每屆任期三年，得連選連任。

2. The supervisory committee shall have a chair and several supervisors; the total of the members of the committee shall be an odd number of three or more, and each term of office shall be three years, and they may be re-elected.

## 第四章

### Article IV

#### 附則

### Supplementary Provisions

## 第十一條

### Section 11

#### 經費來源

#### Budget

本會的經費來源包括會費、本會資產所衍生的收益、團體或個人贊助及捐贈、政府資助及其他合法收入。

The sources of funding include membership fees, proceeds derived from the assets of the Association, sponsorship and donations by groups or individuals, government subsidies and other legitimate income.



第十二條  
Section 12  
內部規章  
Internal Regulations

本會設內部規章對本章程未完善之事宜加以補充及具體化，但不能與本章程有抵觸。內部規章內容包括訂定產生下屬委員會或機構的具體辦法、行政和財務的管理及運作細則、會員紀律等等，有關條文由理事會制定及通過。

The Association may establish internal rules and regulations to supplement and specify the articles of this constitution, but they cannot contravene this constitution. Internal rules and regulations include the formulation of specific measures for the generation of subordinate committees or institutions, administrative and financial management and operating rules, member disciplines, etc. The relevant provisions shall be formulated and adopted by the executive committee.

第十三條  
Section 13  
章程之解釋權

章程之解釋權屬會員大會；會員大會閉幕期間，本章程之解釋權屬理事會。

The right of interpretation of the Constitution of the Association belongs to the General Assembly of Members, and the right of interpretation of the constitution belongs to the Executive Committee during the closing period of the General Assembly of Members.